Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dalej Baalat\* \*\* i wszystkie miasta ze składami, które należały do Salomona, i wszystkie miasta rydwanów, i miasta dla wierzchowców, i wszystko to, czego zbudowanie było pragnieniem Salomona, co miał pragnienie zbudować w Jerozolimie i w Libanie, i w całej ziemi pozostającej pod jego panowaniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umocnił także Baalat i wszystkie miasta ze spichlerzami, które należały do niego, wszystkie miasta rydwanów i miasta dla wierzchowców oraz wszystko to, czego zbudowanie było pragnieniem Salomona i co zaplanował wznieść w Jerozolimie, w Libanie i na całym obszarze znajdującym się pod jego panowaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również Baalat i wszystkie miasta, w których Salomon miał składy, wszystkie też miasta rydwanów i miasta jeźdźców i wszystko to, co mu się podobało wybudować w Jerozolimie, w Libanie i w całej ziemi swego panowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Baalat, i wszystkie miasta, w których miał składy Salomon; i wszystkie miasta dla wozów, i miasta dla jezdnych: owa wszystko według upodobania swego, cokolwiek zamyślił budować w Jeruzalemie i na Libanie, i po wszystkiej ziemi panowania sweg o. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Baalat też i wszytkie miasta mocne, które były Salomonowe, i wszytkie miasta poczwórnych wozów, i miasta jezdnych. Wszytko, co chciał Salomon i umyślił, zbudował w Jeruzalem i w Libanie, i we wszytkiej ziemi władzy swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baalat i wszystkie miasta spichlerzy, które należały do Salomona, i wszystkie miasta rydwanów oraz miasta konnicy, wszystko to, co podobało się Salomonowi wybudować w Jerozolimie i na Libanie oraz w każdym kraju będącym pod jego władzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Baalat i wszystkie miasta ze spichlerzami na zboże, które należały do Salomona, i wszystkie miasta dla wozów, i miasta dla konnicy, i wszystko to, co umyślił zbudować w Jeruzalemie i w Libanie, i w całej krainie, w której panował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz Baalat i wszystkie miasta-spichle, które posiadał Salomon, i wszystkie miasta rydwanów i miasta konnicy, i wszystko, co mu się podobało, pragnął Salomon zbudować w Jerozolimie i w Libanie, i w całej ziemi swego panowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon umocnił także Baalat i wszystkie swoje miasta-spichlerze. Ponadto zbudował garnizony, w których rozmieszczono rydwany i konie. Zrealizował wszystkie swoje plany budowlane w Jerozolimie, w Libanie oraz na całym obszarze podległym jego panowaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również Baalat i wszystkie miasta, w których Salomon miał składy, miasta rydwanów wojennych i konnicy, i wszystko, co tylko zechciał, wybudował Salomon w Jeruzalem i na Libanie, i w każdym kraju, który znajdował się pod jego panowaniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ваалат і всі сильні міста, які були в Соломона, і всі міста колісниць і міста коней і те, що забажав Соломон за бажанням збудувати в Єрусалимі і в Ливані і в усім своїм царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Baalath i wszystkie miasta, w których Salomon miał składy, wszystkie miasta dla wozów oraz miasta dla jezdnych. Wszystko cokolwiek zaplanował zbudować w Jeruszalaim, na Libanie oraz po całej ziemi swego panowania było według jego upodobania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także Baalat i wszystkie miasta-spichlerze, które należały do Salomona, i wszystkie miasta rydwanów, i miasta dla jeźdźców, i wszelką piękną rzecz, którą Salomon zapragnął zbudować w Jerozolimie i w Libanie, i w całej krainie podległej jego panowaniu. |

1. 1) Baalat : miasto w sąsiedztwie Gezer, <x>140 8:6</x> L, na terytoriach Dana, zob. <x>60 19:44</x>, ale możliwe są również inne lokalizacje, np. obok Kiriat-Jearim, zob. <x>130 13:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 19:44</x>; <x>110 10:1-13</x> [↑](#footnote-ref-3)